

T.B.M.M.

(S. Sayısı: 788)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ticareti Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ile Dışişleri Komisyonları Raporları (1/892)

T.C.

Başbakanlık

29.9.2004

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10-101-956/4506

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 10.9.2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ticareti Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

GEREKÇE

21.4.2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ticareti Anlaşması" ile iki ülke arasındaki deniz taşımacılığı alanındaki işbirliğini düzenli bir şekilde kuvvetlendirmek, aralarındaki ticari mübadeleyi geliştirmek için eşitlik, karşılıklı yarar ve yardım ilkeleri uyarınca, uluslararası denizciliğin gelişmesine, seyrüsefer serbestliği prensipleri ışığında katkıda bulunulması öngörülmektedir.

Söz konusu Anlaşma ile Türkiye ile Bulgaristan arasındaki denizcilik ilişkilerinde;

- İki ülke arasında denizcilik ilişkilerinin karşılıklı olarak düzenlenmesi ve geliştirilmesi,
 - En iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi,
 - İki ülke arasında deniz taşımacılığının gelişmesini engelleyici tedbirlerden kaçınılması,
 - İki ülke arasındaki ticarî ve ekonomik ilişkilerin gelişimine katkıda bulunulması,
 - Gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinin sağlanması,
- amaçlanmıştır.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve

Turizm Komisyonu

Esas No.: 1/892

26.10.2004

Karar No.: 54

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Başkanlığınızca 11.10.2004 tarihinde Komisyonumuza tali olarak havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ticareti Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı”, Komisyonumuzun 26.10.2004 tarihli 24 üncü Birleşiminde Hükümeti temsilen Ulaştırma Bakanı Binali Yıldırım, Dışişleri ve Ulaştırma bakanlıkları ile Denizcilik Müsteşarlığı temsilcilerinin de katılımları ile incelenip görüşüldü.

Tasarı ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ticareti Anlaşmasının onaylanmasının uygun bulunması öngörülmektedir. Anlaşma ile; iki ülke arasında denizcilik ilişkilerinin karşılıklı olarak düzenlenmesi ve geliştirilmesi, deniz taşımacılığının gelişmesini engelleyici tedbirlerden kaçınılması, ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişimine katkıda bulunulması, gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinin sağlanması amaçlanmaktadır.

Tasarı üzerindeki görüşmelerde Hükümeti temsilen Ulaştırma Bakanı Binali Yıldırım tarafından yapılan açıklamalarda;

Anlaşmanın karşılıklılık esasına göre yapılan önemli bir anlaşma olduğunu, Bulgaristan'la deniz ticaretini her yönüyle geliştirmeye yönelik olduğunu, bu Anlaşma doğrultusunda yardımlaşma esasına dayanan gelişmelerin yaşandığını, şu anda özel sektör ile gemi inşa sanayi alanında ilişkilerin sürdüğünü, gemi seferlerinin başladığını,

İfade etmiştir.

Müteakiben Komisyonumuz, Tasarıyı müspet mütalaa ederek kabul etmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği esas komisyon olan Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mustafa Demir</i>	<i>Mustafa Iıcalı</i>	<i>Asım Aykan</i>
Samsun	Erzurum	Trabzon
Kâtip	Üye	Üye
<i>Mehmet Sarı</i>	<i>Mustafa Tuna</i>	<i>Naci Aslan</i>
Gaziantep	Ankara	Ağrı
Üye	Üye	Üye
<i>Fikret Badazlı</i>	<i>Kemal Demirel</i>	<i>Osman Aslan</i>
Antalya	Bursa	Diyarbakır

Üye	Üye	Üye
<i>Zülfü Demirbağ</i>	<i>Mevlüt Coşkuner</i>	<i>Ali İbiş</i>
Elazığ	Isparta	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Erdal Karademir</i>	<i>Abdürrezzak Erten</i>	<i>Mehmet Parlakyiğit</i>
İzmir	İzmir	Kahramanmaraş
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Yıldırım</i>	<i>Niyazi Özcan</i>	<i>Hasan Özyer</i>
Kastamonu	Kayseri	Muğla
Üye	Üye	Üye
<i>Abdülkadir Kart</i>	<i>Recep Yıldırım</i>	<i>Orhan Taş</i>
Rize	Sakarya	Sivas
Üye		Üye
<i>Hasan Güyüldar</i>		<i>Halil Kaya</i>
Tunceli		Van

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1/892

4.2.2005

Karar No. : 27

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ticareti Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 3 Şubat 2005 tarihli 9 uncu Toplantısında Dışışleri Bakanlığı temsilcileri ile Denizcilik Müsteşarlığı yetkililerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında denizcilik ilişkilerinin karşılıklı olarak düzenlenmesi ve geliştirilmesi, en iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi, deniz taşımacılığının gelişmesini engelleyici tedbirlerden kaçınılması, ticarî ve ekonomik ilişkilerin gelişimine katkıda bulunulması, gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinin sağlanmasını amaçlayan Tasarı, Komisyonumuzca uygun bulunarak aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mehmet Dülger</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>	<i>Mustafa Dündar</i>
Antalya	Ankara	Bursa
Üye	Üye	Üye
<i>Ramazan Toprak</i>	<i>Ahmet Edip Uğur</i>	<i>Aziz Akgül</i>
Aksaray	Balıkesir	Diyarbakır
Üye	Üye	Üye
<i>Abdülbaki Türkoğlu</i>	<i>Muzaffer Gülyurt</i>	<i>Halil Akyüz</i>
Elazığ	Erzurum	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet B. Denizolgun</i>	<i>Onur Öymen</i>	<i>Selami Yiğit</i>
İstanbul	İstanbul	Kars
Üye	Üye	Üye
<i>Ufuk Özkan</i>	<i>Nihat Eri</i>	<i>Süleyman Gündüz</i>
Manisa	Mardin	Sakarya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZ TİCARETİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. - 21 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ticareti Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZ TİCARETİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. V.

S. Güçlü

Devlet Bakanı

B. Atalay

Devlet Bakanı

G. Akşit

Millî Savunma Bakanı

M. V. Gönül

Millî Eğitim Bakanı

H. Çelik

Ulaştırma Bakanı

B. Yıldırım

Sanayi ve Ticaret Bakanı

A. Coşkun

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

A. Şener

Devlet Bakanı

A. Babacan

Devlet Bakanı

K. Tüzmen

İçişleri Bakanı

A. Aksu

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Z. Ergezen

Tarım ve Köyişleri Bakanı

S. Güçlü

En. ve Tab. Kay. Bakanı

M. H. Güler

Çevre ve Orman Bakanı

O. Pepe

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. A. Şahin

Devlet Bakanı V.

K. Tüzmen

Adalet Bakanı

C. Çiçek

Maliye Bakanı

K. Unakıtan

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

M. Başesgioğlu

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Mumcu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DENİZ TİCARETİ ANLAŞMASI

Bundan sonra taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti,

Âkit Taraflar arasındaki ilişkileri desteklemek, geliştirmek ve özellikle denizcilik alanındaki işbirliğini güçlendirmek, ikili ticari bağların geliştirilmesini teşvik etmek arzusuyla,

Uluslararası hukukun ve özellikle her iki tarafın üye olduğu uluslararası sözleşmelerin belirlediği ilkeleri dikkate alarak,

Deniz güvenliğinin ve deniz çevresinin, ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak korunmasının önemini kaydederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

Tanımlar

Bu Anlaşma çerçevesinde:

1. "Âkit Tarafın Gemisi" terimi, Âkit Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve uluslararası kuralları ve düzenlemeleri uyarınca bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.

Her iki Âkit Tarafça tanınan gemi siciline kayıtlı ve bir Âkit Tarafın bayrağını taşıyan gemiler, "Âkit Tarafın gemisi" olarak tanınacaktır.

Ancak bu terim aşağıda sayılanları kapsamayacaktır:

- a) deniz kuvvetlerine bağlı savaş gemileri ve yardımcı gemiler,
- b) balıkçı tekneleri,
- c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma ve sörvey yapan gemiler,
- d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler.

2. "Mürettebat üyesi" terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla bağlantılı görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil, gerekli kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.

3. "Uluslararası gemi taşımacılığı" terimi, yalnızca bir Âkit Tarafın karasularındaki limanlar arasında yapılan taşımalar dışında, herhangi bir gemi tarafından yapılan taşıma anlamına gelecektir.

4. "Kabotaj" terimi, taşınan yüklerin menşei ve varış yeri ne olursa olsun taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan veya dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını da içerir. Aynı hükümler, aktarmalı biletlere sahip olsalar dahi yolcular için de geçerlidir.

MADDE II

Anlaşma Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, Âkit Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi, seyir güvenliğini artırmayı amaçlayarak ve deniz kirliliğini önlemeyi ve teknik ve eğitim işbirliğini ilerletmeyi ve denizcilik alanında ortak yatırım yapılmasını teşvik etmeyi amaçlamaktadır.

2. Âkit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet seyrüsefer serbestisi ile uluslararası denizcilik taşımacılığı ilkelerine dayandıracaktırlar.

3. İşbu Anlaşmanın Hükümleri:

a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır.

b) Yabancıların giriş ve ikametleriyle ilgili ulusal kuralları etkilemeyecektir.

c) Denizde kabotaj, pilotaj, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı içeren ve her bir Âkit Tarafın kendi bayraklarını taşıyan gemiler, şirketler ya da kuruluşları için saklı tuttuğu diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır.

MADDE III

Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, Âkit Tarafların Yetkili Makamları;

- Türkiye Cumhuriyetinde, "Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı",

- Bulgaristan Cumhuriyetinde ise, "Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığının Yetkili Ajansları",

Yetkili Makamların isimleri ve görevlerinde herhangi bir değişiklik durumunda, Âkit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirimde bulunacaklardır.

MADDE IV

Uygulamaya İlişkin Önlemler

Âkit Taraflar, imkanları ölçüsünde ve uluslararası yükümlülüklerine hâle getirmeksizin, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Yetkili Makamlarına aşağıdaki önlemlerin alınması konusunda yetki vermek hususunda mutabık kalmışlardır:

a) İşbu Anlaşmanın tam olarak uygulanmasını sağlamak amacıyla, kendi ulusal yasalarının elverdiği ölçüde gerekli düzenlemeleri yapmak,

b) Gemicilik alanında ve ilgili alanlarda faaliyet gösteren kuruluşlar arasındaki işbirliğini kolaylaştıracak bilgi değişimi konusunda temasları artırmak,

c) Eğitim alanında, eğitimcilerin değişimini de kapsayan teknik işbirliğini kurmak,

d) Ticarî malların deniz yoluyla taşınmasını ve limanlarda sağlanan hizmetleri kolaylaştırmak,

e) Uluslararası camiada işbirliğini güçlendirmek.

MADDE V

Uluslararası Deniz Taşımacılığında İdari Prensipler

1. Âkit Taraflar uluslararası gemi taşımacılığında serbest ve adil rekabet esaslarına uyma konusunda, uluslararası deniz ulaştırmasının gelişimini engelleyebilecek önlemlerden kaçınmak ve Âkit Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği deniz yoluyla uluslararası mal

ve yolcu taşımaya ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamayı kaldırmaya çalışmak konularında mutabık kalmışlardır.

2. İşbu Anlaşmanın maddeleri, üçüncü ülke gemilerinin, Âkit Taraflarının limanları arasındaki deniz ticaretine katılma hakkını etkilemeyecektir.

3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Âkit Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak amacıyla gerekli önlemleri almalarını engellemeyecektir.

MADDE VI

Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Her bir Âkit Taraf diğer Âkit Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi, liman imkanlarının tümünün kullanımı, yükleme, boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcuların biniş ve inişi, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi, seyrüsefere ilişkin imkanların kullanımına dair, kendi uluslararası deniz ticareti yapan gemilerine yaptığı muamelenin aynısını yapacaktır.

2. Âkit Taraflar, mevzuatları, liman kurallarının sınırları ve uluslararası hukuktan doğan yükümlülükleri dahilinde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için çaba sarf edeceklerdir.

3. Her bir Âkit Tarafın gemileri, diğer Âkit Tarafın bir limanına yüklerinin bir kısmını boşaltmak için uğradıklarında, bu ülkenin yasa ve kurallarını yerine getirdikten sonra herhangi bir ilave ücret ödmeden aynı ülkede veya başka bir ülkede bulunan başka bir limana gidecek yüklerini gemide tutabilir ya da başka bir gemiye transfer edebilirler. Aynı şekilde her bir Âkit Tarafın gemileri diğer Âkit Tarafın bir veya birden fazla limanına uğrayarak, yabancı limanlara gidecek yüklerin tamamını veya bir bölümünü, diğer tarafın benzer durumlarda kendi gemilerinden aldıklarından başka herhangi bir ilave ücret ödmeden yükleyebilirler.

MADDE VII

Gemi Belgeleri

1. Bir Âkit Tarafın kendi mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ve gemiye ait diğer belgeler diğer Âkit Tarafa tanınacaktır.

2. Bir Âkit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer ve çevre güvenliği açısından gerekli belgeler iki Âkit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler uyarınca düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Âkit Taraf yetkili makamlarınca tanınacaktır.

3. Âkit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş tonaj belgesi hamili gemiler, diğer Âkit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır. Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.

4. Bir mahkeme kararından kaynaklanan zorunlu satış durumları dışında, Âkit Taraflardan herhangi birinin gemileri, ilk kayıtlı buldukları Âkit Tarafın Yetkili Makamlarınca düzenlenmiş, Gemi Sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Âkit Tarafın gemi siciline kaydedilmezler.

MADDE VIII

Gemiadamı Kimlik Belgeleri

1. Her bir Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın yetkili makamlarının, kendi vatandaşı olan mürettebat üyeleri için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini kabul edecek ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinde tanımlanan hakları, aynı maddelerde yer alan koşullara bağlı olarak tanıyacaktır. Söz konusu belgeler:

- Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı",
- Bulgaristan Cumhuriyeti için "Bulgar Gemiadamı Cüzdanı".

2. İşbu Anlaşmadaki VIII. ve IX. Maddelerin hükümleri, mümkün olduğu kadarıyla Türkiye Cumhuriyeti veya Bulgaristan Cumhuriyetinin her ikisinin de vatandaşı olmayan ancak Âkit Tarafın gemilerinde çalışan ilgili uluslararası sözleşmenin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan mürettebata da uygulanacaktır.

MADDE IX

Gemiadamlarının Konaklama Limanında Hak ve Yükümlülükleri

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan Kimlik Belgelerini taşıyan, Âkit Taraflardan birinin gemilerinin mürettebat üyeleri, diğer Âkit Tarafın limanlarında, isimlerinin geminin kapitanı tarafından yetkili liman makamlarına, söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan kurallar uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, vizesiz olarak geçici karaya çıkma izni çerçevesinde kalabilirler.

2. Mürettebat üyeleri, karaya çıktıkları ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.

MADDE X

Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan gemiadamı kimlik belgelerini taşıyan şahısların, kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın, kendi gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, kendi ülkelerine dönmek veya acil durumlarda veya ülkesinden geçiş yapılacak Âkit Tarafın kabul ettiği başka bir maksatla diğer Âkit Tarafın ülkesine girmelerine ya da girişlerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek için bu ülkeden ayrılımlarına izin verilecektir.

2. Bu Maddede belirtilen durumların her birinde, gemiadamları, diğer Âkit Tarafın gerekli vizesine ve yolculuk giderlerini karşılayacak malî imkanlara sahip olmalıdırlar. Söz konusu vizeler mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecektir.

3. VIII. Maddede belirtilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebat üyesinin diğer Âkit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle ya da yetkili makamlarca geçerli kabul edilen bir başka nedenle gemiden inmişken, hastaneye kaldırılması durumunda yetkili makamlar bahis konusu kişinin ülkede kalmasına ve herhangi bir ulaşım yoluyla kendi ülkesine dönmesine ya da gemisine binmek için diğer bir limana gitmesine gerekli izni verecektir.

4. İşbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Maddelerinin hükümleri, Âkit Tarafların gemilerinde bulunup, mürettebat üyesi olmayan veya mürettebat listesinde kayıtlı bulunmayan, ancak yolculuk esnasında hizmet ya da geminin işleyişiyle ilgili görevlerle iştigal eden ve özel bir listede kayıtlı olan şahıslara da uygulanır.

MADDE XI

Mürettebat Üyelerinin Haklarıyla İlgili İstisnalar

1. Âkit Tarafların ülkelerine yabancıların girişi, ikameti ve ayrılmalarıyla ilgili ulusal mevzuatları işbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Maddesi hükümlerine hâlel getirmeksizin Âkit Tarafların karasularında geçerli olmaya devam edecektir.

2. Her bir Âkit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip, herhangi bir istenmeyen şahsın ülkelerine girişini reddetme hakkını saklı tutar.

MADDE XII

Mürettebat Üyesi Hakkında Cezai Kovuşturma

1. Âkit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer Âkit Tarafın karasularında bulunduğu sırada, gemide suç işlerse, geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, diğer devletin yetkili diplomatı ya da konsolosluk memuru veya gemi kaptanının rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmaya gitmeyeceklerdir, ancak;

- a) Gemi Kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi,
- b) Suç veya kabahatin sonuçlarının geminin bulunduğu ülkenin hükümlerine hakları ve diğer haklarını etkilemesi,
- c) Suç veya kabahatin karasularında bulunduğu Âkit Taraf ülkesinin, kamu düzenini veya güvenliğini etkileyecek nitelikte olması,
- d) Uyuşturucu madde kaçakçılığını durdurmak için cezai kovuşturmanın gerekli olması,
- e) Suç veya kabahatin, geminin mürettebatı dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olmasıdır.

2. Bu Maddenin I. Paragrafındaki hükümler Âkit Tarafların ilgili makamlarının yürürlükteki ulusal kanunları ve mevzuatları uygulamak amacıyla herhangi bir denetim veya soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.

3. Ulusal mevzuatın sınırları içinde her bir Âkit Taraf cezai, hukuki, inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Âkit Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Âkit Taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Âkit Tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.

MADDE XIII

Hukuk Davaları

Âkit Taraflardan her birinin yargı ve/veya idarî makamları, geminin bayrağını taşıyan ülkenin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe, mürettebat üyeleri arasındaki hukukî davalara, ya da bir geminin mürettebat üyesinin çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.

MADDE XIV

Tehlikede Bulunan Gemilere Yardım

1. Âkit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Âkit Tarafın karasularında karaya vurması veya oturması veya kazaya veya herhangi diğer bir ani tehlikeye maruz kalması halinde;

a) Gemiye, mürettebatına, yolcularına ve yüküne, her zaman yardım edilecek, ve ulusal bir gemiye yapılan muamelenin aynısı sağlanacaktır.

b) Bu şekilde karaya oturan ya da kazaya uğrayan gemi, kurtarılan parçaları, döküntüleri, aksesuarları, bütün malzemesi, donanımı, içinde bulunan erzak ve mallar, bu durumdaki gemiler ya da tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılanlar ya da satıldıkları taktirde bunlardan elde edilen gelir, aynı zamanda karaya oturan ya da kazaya uğrayan geminin içinde bulunan ya da gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi ya da temsilcilerine teslim edilecektir.

2. Bu Maddenin hükümleri herhangi bir Âkit Tarafın ya da bu Âkit Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, diğer Âkit Tarafın, ya da bu ikinci Âkit Tarafın yetkilendirdiği kişilerden, geminin kurtarılması ya da gemi ve yüküne yapılan yardım için gerekli tazminatı talep etme hakkını etkilemez.

MADDE XV

Gelirin Nakledilmesi ve Gemicilik Şirketlerinin Diğer Hasılatları

1. Her bir Âkit Taraf diğer Âkit Tarafın gemicilik şirketlerine, kendi bölgesinde ödeme yapmak amacıyla denizcilik aktivitelerinden doğan geliri ve diğer hasılatı kullanma hakkını verecektir.

2. Her bir Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine göre yukarıda bahsedilen tüm ödemelerin kesintileri yapıldıktan sonra bu gelir veya hasılatın nakledilmesi hakkını aynı şirketlere verecektir.

3. Her bir Âkit Taraf bu tarz nakilleri kolaylaştıracaktır.

MADDE XVI

Deniz Çevresinin Korunması

1. Her bir Âkit Tarafın gemileri diğer Âkit Tarafın karasuları içersinde çevre kirliliğini önlemek için gerekli önlemleri alacaktır.

2. Her bir Âkit Taraf gemileri diğer Âkit Tarafın karasularındayken diğer Âkit Tarafın çevre koruma hakkındaki ulusal kanunlarına uyacaktır.

3. Diğer Âkit Tarafın karasularında öbür Âkit Tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasar ortaya çıkması durumunda, zarara sebebiyet veren gemi, ilgili uluslararası sözleşmeler ve Âkit Tarafının kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

MADDE XVII

Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

İşbu Anlaşma hükümleri, Âkit Tarafların her ikisinin de taraf olduğu uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine hanel getirmez.

MADDE XVIII

Anlaşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasındaki herhangi bir anlaşmazlık, Âkit Tarafların Yetkili Makamları arasındaki doğrudan görüşmelerle çözülecektir.

2. Eğer anlaşmazlık doğrudan görüşmelerle sonuca bağlanamazsa, diplomatik kanallardan çözümlenecektir.

3. Âkit Tarafların gelecekte ortaya çıkacak yükümlülükleri durumunda, gerektiği taktirde ve vakti geldiğinde, ikili müzakerelerle konu yeniden değerlendirilecek ve düzenlenecektir.

MADDE XIX

Nihai Hükümler

1. Âkit Taraflar, işbu Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirim alınmasından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.

3. Her Âkit Taraf işbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme yetkisine sahip olacaktır. İşbu Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirim diğer Âkit Tarafça alınmasından oniki (12) ay sonra yürürlüğe girecektir.

4. Mevcut Anlaşmanın yürürlüğe girmesine müteakip Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında 20 Nisan 1979'da Ankara'da imzalanan Deniz Ticareti Anlaşması, otomatikman hükmünü kaybedecektir.

Yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

.....tarihinde iki nüsha halinde, Türkçe, Bulgarca ve İngilizce lisanlarında düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

(İmza)

Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

(İmza)

